

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Л.Н. Санникова

20.02.2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ВВЕДЕНИЕ В ПЕРЕВОДЧЕСКУЮ ПРОФЕССИЮ

Направление подготовки (специальность)

45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль/специализация) программы

Английский язык и китайский язык

Уровень высшего образования - специалитет

Форма обучения

очная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	1
Семестр	1

Магнитогорск
2024 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

26.01.2024, протокол № 5

Зав. кафедрой Т.В. Акашева Т.В. Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

20.02.2024 г. протокол № 7

Председатель Л.Н. Санникова Л.Н. Санникова

Рабочая программа составлена:

доцент кафедры ЛиП, канд. филол. наук М.В. Артамонова М.В. Артамонова

Рецензент:

Ведущий инженер по переводу АНО КЦПК "Персонал", Н.Н. Городецкая Н.Н. Городецкая

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2026 - 2027 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2027 - 2028 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2028 - 2029 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2029 - 2030 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Дисциплина "Введение в переводческую профессию" ставит перед собой цель познакомить студентов с историей перевода, основными проблемами переводоведения, со спецификой перевода текстов разных функциональных стилей,

сформировать представление о переводе как особом виде профессиональной деятельности, показать роль перевода в развитии национальной и мировой культуры.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Введение в переводческую профессию входит в обязательную часть учебного плана образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Отдельные аспекты данной дисциплины изучались в объеме средней общеобразовательной школы.

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Теория перевода

Экономический перевод

Технический перевод

Практикум письменного перевода

Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)

Современные переводческие технологии

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Введение в переводческую профессию» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
УК-4.1	Устанавливает контакты и организует общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии
УК-4.2	Составляет деловую документацию, создает различные академические или профессиональные тексты на русском и иностранном языках
УК-4.3	Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на русском и иностранном языках

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц 108 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 57,2 акад. часов;
- аудиторная – 54 акад. часов;
- внеаудиторная – 3,2 акад. часов;
- самостоятельная работа – 15,1 акад. часов;
- в форме практической подготовки – 0 акад. час;
- подготовка к экзамену – 35,7 акад. час

Форма аттестации - экзамен

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. История переводоведения								
1.1 Перевод в древности, эпоху Античности и эпоху Средневековья.	1	3		6	2	Подготовка к практическому занятию. Подготовка докладов / презентаций по теме. Поиск дополнительной информации по теме (работа с библиографическими материалами, справочниками, словарями, энциклопедиями). Разработка глоссария к теме, разделу.	Устный опрос (собеседование). Контрольные работы. Проверка индивидуальных заданий.	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3

1.2 Перевод в XIV–XX веках.		3		6	2	Подготовка к практическому занятию. Подготовка докладов / презентаций по теме. Поиск дополнительной информации по теме (работа с библиографическими материалами, справочниками, словарями, энциклопедиями). Разработка глоссария к теме, разделу.	Устный опрос (собеседование). Контрольные работы. Проверка индивидуальных заданий.	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3
Итого по разделу		6		12	4			
2. Переводоведение как наука								
2.1 Теория перевода как интегративная дисциплина. Основные понятия теории перевода.	1	3		6	2	Подготовка к практическому занятию. Подготовка докладов / презентаций по теме. Поиск дополнительной информации по теме (работа с библиографическими материалами, справочниками, словарями, энциклопедиями). Разработка глоссария к теме, разделу.	Устный опрос (собеседование). Контрольные работы. Проверка индивидуальных заданий.	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3
2.2 Переводческие трансформации. Проблемы перевода.		3		6	2	Подготовка к практическому занятию. Подготовка докладов / презентаций по теме. Поиск дополнительной информации по теме (работа с библиографическими материалами, справочниками, словарями, энциклопедиями). Разработка глоссария к теме, разделу.	Устный опрос (собеседование). Контрольные работы. Проверка индивидуальных заданий.	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3

Итого по разделу		6		12	4			
3. Профессиональная деятельность переводчика								
3.1 Устный и письменный перевод.	1	3		6	2	Подготовка к практическому занятию. Подготовка докладов / презентаций по теме. Поиск дополнительной информации по теме (работа с библиографическими материалами, справочниками, словарями, энциклопедиями). Разработка глоссария к теме, разделу.	Устный опрос (собеседование). Контрольные работы. Проверка индивидуальных заданий.	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3
3.2 Этика переводческой деятельности. Здоровье и профессиональное развитие переводчика.		3		6	5,1	Подготовка к практическому занятию. Подготовка докладов / презентаций по теме. Поиск дополнительной информации по теме (работа с библиографическими материалами, справочниками, словарями, энциклопедиями). Разработка глоссария к теме, разделу.	Устный опрос (собеседование). Контрольные работы. Проверка индивидуальных заданий.	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3
Итого по разделу		6		12	7,1			
Итого за семестр		18		36	15,1		экзамен	
Итого по дисциплине		18		36	15,1		экзамен	

5 Образовательные технологии

В процессе реализации дисциплины «Введение в переводческую профессию» используются следующие образовательные технологии:

традиционные:

информационная лекция;

практическое занятие;

технологии проблемного обучения:

проблемная лекция;

практическое занятие на основе кейс-метода;

технологии проектного обучения:

информационный проект;

исследовательский проект;

интерактивные технологии:

лекция-беседа;

семинар-дискуссия.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) Основная литература:

1. Антропова, Л. И. Перевод как вид профессиональной коммуникативной деятельности. Практикум по переводу научно-технических текстов на английском, немецком и французском языках для студентов вузов : практикум / Л. И. Антропова, Т. Ю. Залавина, Н. В. Дёрина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2437> (дата обращения: 04.04.2024). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

1. Ильина, Г. В. Здоровьесберегающие технологии в профессиональной деятельности : учебно-методическое пособие / Г. В. Ильина, Л. Н. Санникова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/1897> (дата обращения: 04.04.2024). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Артамонова, М. В. Обучение переводу: аспекты теории и практики : учебное пособие [для вузов] / М. В. Артамонова, М. А. Величко, О. Л. Зимарева ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2021. - 1 CD-ROM. - ISBN 978-5-9967-2208-2. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/20354> (дата обращения: 04.04.2024). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

1. Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL:

<https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2391> (дата обращения: 04.04.2024).

- Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
7Zip	свободно распространяемое	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое	бессрочно
Браузер Yandex	свободно распространяемое	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	https://host.megaprolib.net/MP0109/Web

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа: Доска, мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации

Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Доска, мультимедийный проектор, экран.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: стеллажи для хранения учебно-наглядных пособий и учебно-методической документации.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Введение в переводческую профессию» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает решение методических познавательных задач на практических занятиях.

Раздел 1:

1. Практическое задание: разбор и анализ подходов и методов перевода в зависимости от периода в развитии дисциплины.
2. Практическое задание: установление связей переводоведения с общим языкознанием, сопоставительной лингвистикой, социолингвистикой, психолингвистикой, лингвистикой текста, семиотикой, лексикологией, грамматикой, стилистикой, фонологией, литературоведением, кибернетикой, теорией информации, психологией, этнографией, межкультурной коммуникацией, лексикографией и лингводидактикой.

Раздел 2:

1. Практическое задание: выделение переводов по следующим признакам: форма презентации текста перевода и текста оригинала; жанрово-стилистические характеристики и жанровая принадлежность переводимого материала; основная прагматическая функция; полнота и способ передачи смыслового содержания оригинала; соотношение типов языка перевода и языка оригинала; характер и качество соответствия текста перевода тексту оригинала.
2. Практическое задание: общая характеристика субъекта переводческой деятельности и его отношение к автору переводимого текста; первичность/не первичность текста оригинала; тип переводческой сегментации текста, используемые единицы перевода; тип адекватности, уровни эквивалентности, проблемы перевода.

Раздел 3:

1. Практическое задание: определение устного перевода, письменного перевода, навыки и компетенции устного и письменного переводчика; виды устного и письменного перевода.
2. Практическое задание: определение моральных принципов переводчика, этического кодекса, норм профессионального поведения переводчика, классификация профессиональных знаний и навыки, определение деятельности переводчика как центрального звена двуязычной коммуникации; оформление рекомендаций по здоровьесберегающим технологиям в профессиональной деятельности переводчика.

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выполнение следующих видов деятельности, а именно изучение литературы по соответствующему разделу с проработкой материала; выполнения домашних заданий различного характера, повторная работа с конспектами занятий.

Раздел 1:

Подготовка к семинарскому занятию по темам:

1. Проблема определения понятия «перевод».
2. Аспекты переводоведения.
3. Общая теория перевода.
4. Частные теории перевода.

5. Научная критика перевода.
6. Прикладное переводоведение.
7. Гуманитарное осмысление перевода.
8. Дидактика перевода.
9. История перевода.

Разработка глоссария основных терминов.

Раздел 2:

Подготовка к семинарскому занятию по темам:

1. Соотношение типов языка перевода и языка оригинала.
2. Характер и качество соответствия текста перевода тексту оригинала.
3. Общая характеристика субъекта переводческой деятельности и его отношение к автору переводимого текста.
4. Первичность/непервичность текста оригинала.
5. Тип переводческой сегментации текста, используемые единицы перевода.
6. Тип адекватности.
7. Уровни эквивалентности.
8. Проблемы перевода.
9. Ложные друзья переводчика. Безэквивалентная лексика.

Поиск дополнительной информации по заданной теме.

Раздел 3:

Подготовка к семинарскому занятию по темам:

1. Национальное языковое сознание и его отражение в разных видах коммуникации.
2. Культурные и языковые барьеры в переводе.
3. Творческая природа перевода.
4. Перевод как репродуцирующий процесс и как продуцирующий творческий процесс.
5. Этика переводческой деятельности.
6. Моральный кодекс переводчика.
7. 10 заповедей переводчика.
8. Здоровье переводчика: как снять стресс.
9. Устный перевод: требования и специфика.
10. Письменный перевод: требования и специфика.

Выполнение практических работ, как-то подготовка рекомендаций по здоровьесберегающим технологиям, культурным и языковым барьерам, ложным друзьям переводчика, этическим аспектам переводческой профессии.

Приложение 2

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия		
УК-4.1	– устанавливает контакты и организует общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии.	Пример задания: Составьте тест в Google Forms для проверки знаний обучающихся по предложенным темам по материалам лекции и практических занятий. Результаты тестирования проанализируйте и сформулируйте индивидуальные рекомендации по устранению пробелов в формате презентации Google Docs. 1. Краткая история перевода 2. Три составляющие профессии переводчика 3. Общие правила этикета 4. Устный перевод и протокол 5. Этика переводческой деятельности 6. Моральный кодекс переводчика 7. 10 заповедей переводчика 8. Здоровье переводчика: как снять стресс 9. Типичные неприятные ситуации в работе переводчика 10. Поиск работы. Договоры найма 11. Выстраивание отношений с клиентом 12. Причины возможных конфликтов с работодателем 13. Особенности работы на иностранных фирмах, совместных предприятиях 14. Самостоятельная подготовка переводчика: как всегда быть в форме
УК-4.2	– составляет деловую документацию, создает различные академические или профессиональные тексты на русском и	Примерные практические задания (подготовка докладов): 1. Переводчик – турист или нянька? 2. Билингвизм в переводческой деятельности.

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	иностранном языках.	3. Переводческая этика. 4. Подготовка к профессиональному аудированию. 5. Перевод – искусство. 6. Устный перевод. 7. Письменный перевод. 8. Профессиональное развитие переводчика.
УК-4.3	– представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на русском и иностранном языках.	Примерные темы для организации круглого стола: 1. Важные ресурсы в переводческой профессии. 2. Этические заповеди переводчика. 3. Теоретические основы работы переводчика. 4. Рекомендации к организации профессионального поведения переводчика. 5. Базовые лингвокультурные аспекты работы переводчика. 6. Будущее перевода. Исследовательское задание: проанализируйте недавние публикации по переводоведческой проблематике, выберите наиболее актуальную и представьте результаты на практическом занятии. Обоснуйте свой выбор.

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Примерная структура и содержание пункта:

Промежуточная аттестация по дисциплине «Введение в переводческую профессию» включает теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень усвоения обучающимися знаний, и практические задания, выявляющие степень сформированности умений и владений, проводится в форме экзамена.

Экзамен по данной дисциплине проводится в устной форме по экзаменационным билетам, каждый из которых включает 2 теоретических вопроса и одно практическое задание.

Перечень теоретических вопросов к экзамену:

1. История перевода: Древний мир, Арабская школа, Средние века.
2. История перевода: Новое время, XIX-XX век.
3. Определения перевода. Причины возникновения теории перевода.
4. Процесс перевода. Эквивалентность.
5. Интерференция.
6. Виды полного перевода.
7. Виды сокращенного перевода.
8. Лексические переводческие трансформации.
9. Грамматические переводческие трансформации.
10. Лексико-грамматические переводческие трансформации.
11. Ложные друзья переводчика.
12. Реалии. Перевод реалий.
13. Особенности письменного перевода.
14. Особенности устного перевода.
15. Особенности жанров устного перевода.
16. Последовательный перевод.
17. Синхронный перевод.
18. Профессиональная этика перевода.
19. Этикет в работе устного переводчика.
20. Гигиена труда переводчика.

Показатели и критерии оценивания экзамена:

– на оценку «**отлично**» (5 баллов) – обучающийся демонстрирует высокий уровень сформированности компетенций, всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, свободно выполняет практические задания, свободно оперирует знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.

– на оценку «**хорошо**» (4 балла) – обучающийся демонстрирует средний уровень сформированности компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.

– на оценку «**удовлетворительно**» (3 балла) – обучающийся демонстрирует пороговый уровень сформированности компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.

– на оценку «**неудовлетворительно**» (2 балла) – обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала, допускает существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.

– на оценку **«неудовлетворительно»** (1 балл) – обучающийся не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.